

## Za vodu, za vodu, za voděnku

*Mirně*



Za vo-du, za vo-du, za vo-děn - ku,  
hra - la tam ma mi-la, hra - la tam ma mi-la  
s ho - lu - běn - ku.

- 1 Za vodu, za vodu, za voděnku, :|:  
Hrala tam ma mila, hrala tam ma mila  
s holuběnkou.
- 2 Hrala tam ma milas černym orlem, :|:  
Ožeň sě, synečku, ožeň sě, synečku  
s panembohem1.
- 3 Ja sě ti oženim, ty sě nězviš, :|:  
Ty mojich ohlašek, ty mojich ohlašek  
nězapoviš.
- 4 Když jsem tě nědostal za ženušku :|:  
Tak si tě vyvolim, tak si tě vyvolim  
za družičku.
- 5 To sě ti, synečku, němože stat', :|:  
Pro litost u tebe, pro litost u tebe  
němože stat'.
- 6 Pro plač do kostela ani nějít' :|:  
ó, lasko fortelna, ó, lasko fortelna,  
musiš umriť.

## Za vodu, za vodu, za voděnku

<i>Mirně</i>	<i>mäßig (moderato)</i>
1 Za vodu, za vodu, za voděnku ( <i>dim.</i> ), Hrala tam ma mila s holuběnku ( <i>dim.</i> ). 2 Hrala tam ma mila s černym orlem, Ožeň sě, synečku ( <i>dim.</i> ), s panembohem <sup>1</sup> . 3 Ja sě ti <sup>2</sup> oženim <sup>3</sup> , ty sě nězviš, Ty mojich ohlašek nězapoviš. 4 Když jsem tě— nědostal za ženušku ( <i>dim.</i> ), Tak si tě vyvolim za družičku. 5 To sě ti <sup>2</sup> , synečku, němože stat' <sup>4</sup> , Pro litost u tebe němože stat'. 6 Pro pláč do kostela ani nějíť ó <sup>4</sup> , lasko fortelna <sup>5</sup> , musíš umrit'.	Über (wörtl. hinter) dem Wasser spielte dort meine Liebste mit einem Täubchen. Spielte dort meine Liebste mit einem schwarzen Adler, vermähle dich, Junge, in Gottes Namen. Ich werde ja heiraten, du wirst es nicht erfahren, du wirst mein Aufgebot nicht verhindern. Wenn ich dich (schon) nicht bekommen habe zur Ehefrau, so werde ich mir dich erwählen als Brautjungfer. Das, (mein) Junge, kann nicht geschehen, aus Kummer um dich nicht geschehen. Vor Weinen (mag ich) nicht einmal in die Kirche gehen, oh, felsenfeste Liebe, du musst sterben.

<sup>1</sup> *s panembohem* wörtl. „mit dem Herrgott“ - auch ein Abschiedsgruß  
<sup>2</sup> *ti* „dir“ wird hier nicht übersetzt; es ist ein *dativus ethicus*, der die Aussage verstärkt

<sup>3</sup> für „heiraten“ gibt es verschiedene Ausdrücke: die Frau „vergibt sich“ (*vdát se*) und der Mann „beweibt sich“ (*oženit se*, vgl. *žena* „Frau“)

<sup>4</sup> dieses lange ó ist die Ausnahme der Regel, dass der schlesische Dialekt (wie auch das benachbarte Polnische) keine Langvokale kennt. Auch *sě* „mich, dich, sich ...“ und *ně* „nicht“ ähneln mehr dem polnischen *się, nie* als dem tschechischen *se, ne*.

<sup>5</sup> *fortelny*, ein Lehnwort aus deutsch „Vorteil“, bedeutet „bombenfest, grundsolide“ (z.B. von einer handwerklichen Arbeit).

SG/JO/KH 200599